

Серия «Концептуальный и лингвальный миры»

Выпуск 12

ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ЭТНОС

Бишкек - Санкт-Петербург
2017

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КИРГИЗСТАН
РОССИЙСКИЙ ДОМ НАУКИ И КУЛЬТУРЫ В БИШКЕКЕ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (г. САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)
ВОЕННЫЙ ИНСТИТУТ (ИНЖЕНЕРНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ) ВА МТО
им. генерала армии А. В. ХРУЛЕВА
ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. А. С. ПУШКИНА
КИРГИЗСКО-ТУРЕЦКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «МАНАС»
РОССИЙСКАЯ АССОЦИАЦИЯ ЛИНГВИСТОВ-КОГНИТОЛОГОВ
СИБИРСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ
МЕЖДУНАРОДНАЯ РАСПРЕДЕЛЕННАЯ ЛАБОРАТОРИЯ
КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ–КЕМЕРОВО–СЕВАСТОПОЛЬ–
СТАВРОПОЛЬ–АРМАВИР–АЛМА-АТА–БИШКЕК–ПАВЛОДАР)

ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ЭТНОС

Сборник научных статей

Выпуск 12

ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЭКОНОМИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2017

УДК 811.161.1' 1(082)
ББК Ш 10я43
Я41

Язык, культура, этнос : сборник научных статей. Вып. 12. –
Я41 СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2017. – 490 с.

ISBN 978-5-7310-3855-3

Двенадцатый выпуск из научной серии «Концептуальный и лингвальный миры» представляет собой сборник научных статей, озвученных в виде докладов на международном Симпозиуме, состоявшемся 17–18 апреля 2017 года в Киргизско-Турецком университете «Манас», посвященном 65-летию известного когнитолога Киргизстана – доктора филологических наук, профессора Замиры Касымбековны Дербишевой.

В состав сборника включены статьи по разделам «Теоретические аспекты когнитивной лингвистики и лингвокультурологии», «Концептуальные исследования», «Языковая картина мира», «Политическая лингвистика», «Индивидуально-авторская картина мира», «Дискурсивные исследования», «Прикладные аспекты концептуальных исследований».

Сборник статей предназначен для филологов, лингвистов, культурологов, историков и всех, кто интересуется вопросами языка и культуры.

УДК 811.161.1' 1(082)
ББК Ш 10я43

ISBN 978-5-7310-3855-3

© Морозова О. Н., Пименова М. В., 2017
© Авторы статей, 2017
© Издательство СПбГЭУ, 2017

15. Категория акционарта в русском и киргизском языках. Тезисы доклада международной конференции. Бишкек, 1992.
16. Функционально-семантическое поле аспектуальности в славянских и тюркских языках. Тезисы докладов научной конференции на факультете русской филологии КГУ, Бишкек, 1992.
17. Проблема акционарта в контрастивном аспекте. Тезисы докладов научной конференции к 60-летию КГУ. ч.1., 1993.
18. Структура поля начинательности. Тезисы докладов международной конференции «Уровни языка и типологические приемы их описания». Бишкек, 1993.
19. Опыт использования ТСО в преподавании славянских языков на факультете русской филологии. Тезисы докладов Республиканской научно-методической конференции. Фрунзе, 1999.
20. Языковая концептуализация категорий пространства и времени у тюркских народов // Тезисы III Международного конгресса по тюркской цивилизации, Бишкек, 28-31 мая 2007.
21. Проблемы языка образования в поликультурном обществе. Тезисы Республиканской конференции «Образование и наука в современном университете», АУЦА, 13 марта 2008, Бишкек.
22. Язык науки и образования в контексте формирования функциональных стилей. Тезисы Международного форума «Диалог языков и культур» МГЛУ, Иссык-Куль, «Аврора», 10-14 июня 2008г.
23. К проблеме описания языкового образа человека. Тезисы Международной конференции «Межкультурная научная коммуникация: Проблемы и перспективы», сентябрь 2007г., Иссык-Куль.
24. Кыргызский язык как предмет изучения и как средство обучения. Доклад на круглом столе «Государственный язык. Проблемы и их решение», Институт общей политики Кыргызстана; май 2012, Бишкек.
25. «Язык и менталитет» (доклад). Международный конгресс ПЭН-клуба. Бишкек, 2014.

Содержание

Слова о юбиляре (М.В. Пименова)	4
Замира Касымбековна Дербишева (Н.А. Ахметова)	6

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Ахметжанова З.К., Мирзоева Л.Ю. Бокошов Ж.	О концепции ревитализации языка и культуры	8
Воркачев С.Г.	Онтологические проблемы концептуальной реконструкции знания	15
Жаналина Л.К.	Интеллект в игровой гамме дискурса (на материале афористики)	22
Жаналина Л.К.	Функциональная грамматика: точки пересечения с когнитивной лингвистикой	31
Камалова А.А.	О наивной эпистемологии (на материале русских пословиц)	37
Карасик В.И.	Иллюзия как основа театрального дискурса	43
Момынова Б.К., Анесова У.Г.	Семантика и символический смысл проксемических подходов к казахскому языку	56
Пименова М.В.	Лебедь: слово & символ	62

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Алаева С.А.	Концепт <i>бийлик/власть</i> через призму кыргызского языка	71
Бейшенова Ж.А. Жоламанова Е.И.	Анализ концепта «УСПЕХ» среди студентов кыргызов .. Эмоциональные концепты в ранних повестях Ч. Айтматова	81 87
Кадыркулова У.К.	Оценочная характеристика концепта «ТРУД» в пословицах и поговорках в русском и кыргызском языках	94
Кулалиева К.О. Кыдыралиева Д.М.	Концепт «НАРОД» в эпосе «Манас»	98
Ма Сяньфэй	Способы перевода эмоционально окрашенной лексики концепта «СОГУШ» («война»)	107
Ма Сяньфэй	Представления носителей русского языка о снеге: устойчивое и индивидуальное	113
Сагынбаева Б.С.	Концепт «ЖАКШЫЛЫК» (ДОБРО) в кыргызском мировоззрении	119
Темирова Ж.Г.	Роль художественного концепта в процессе формирования национальной картины мира (на материале творчества Роллана Сейсенбаева)	127
Толокова Э.Т.	Некоторые особенности фреймовых и сценарных слотов кыргызского языка (на примере обычаев и обрядов кыргызского народа)	135
Хусаинова Г.Р.	Концепт «счастье» в языковой картине мира башкир (на материале народной волшебной сказки)	143
Чонмурунова Н.Ж.	Концептосфера языковой картины мира Ч.Т. Айтматова	147

Чыманова Ж.Ж. Фрейм «речь» в английском и кыргызском языках 155

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Зулпукаров К. З.	Заметки по ностратике и этимологии названия невестки в ностратических языках	162
Касиева А.А., Джумалиева Г.К.	Лингвокультурный скрипт «похищение невесты» на материале фильма «БОЗ САЛКЫН»	166
Керимжан кызы Камила	Фразеологизмы немецкого, кыргызского и русского языков	176
Косымова Г.С.	Теория единства языков и Кудайберген Жубанов	180
Кулалиева Ж.А., Мамбаева С.К.	Концепт в современной лингвокультурологии	185
	Ценность семьи и родового клана у кыргызов и у американских индейских племен	193
Мусабаева Р.Ш.	Островное двуязычие, его социокультурные рамки и понятие интерференции в языке	201
Назарьян Р.Г.	Среднеазиатская лексика в русской речи жителей Самарканда	207
Нарынбаева Б.Б.	Символы во фразеологических единицах французского языка	212
Рахманова Н.М., Таласпаева Ж.С., Сабиева Е.В., Сыдыкова Ч.Т.	Отражение идейно-эстетических и мифологических ценностей в топонимах Северного Казахстана	218
	Гендерные стереотипы в киргизской лингвокультуре (на материале повестей Чингиза Айтматова)	223
Шалабай Б.Ш.	Некоторые черты казахского менталитета в языковом воплощении	230

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

Абдуманапова З.З.	Языковая картина мира как совокупность представлений о действительности носителя языка через интернет и образовательные ресурсы	237
Джатоту Н.	Категория одушевленности и неодушевленности имени существительного в русском языке	241
Жунисова М.А., Гнезdechko O.H.	Историческая периодизация казахского языка	246
	Психолингвистическое измерение современных англоязычных лимериков	254
Мусабаева Р.Ш., Оразалиева Г.Ш.	К истории немцев Кыргызстана	263
	Языковая картина мира (на примере некоторых казахских и русских зоонимов)	267
Рахимбаева А.Т.	Смысловой оттенок сравнения (эпитета) –дай, –дей имен существительных	274
Таласпаева Ж.С., Кадыров Ж.Т., Олькова И.А., Тулеева Ч.С.	Пропозиция как когнитивная модель семантической структуры эмоционально-оценочных предикатов	280
	К вопросу языкового выражения эмоций как отражения национального менталитета (на материале междометий)	286

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА

Найманова Ч.К., Тынчтыкбекова А.Т., Мехта Анджу	Персуазивная роль дейксиса (на примере инаугурационной речи 45 президента США Дональда Дж. Трампа) ...	293
	Несколько слов о публичных выступлениях политических лидеров	298

ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКАЯ КАРТИНА МИРА

Беликова Л.Г., Ерофеева И.Н.	Особенности русского речевого поведения в конфликтном диалоге (на материале современной художественной прозы)	304
Кадыров Ж.Т., Какимова М.Е., Таласпаева Ж.С., Нарозя А.Г.	Когнитивный подход в изучении имён собственных на материале художественных произведений	310
	Поэтика заглавий в драматургических произведениях Мара Байджиева	316
Оданова С.А.	Изучение проблемы языковой личности в антропоцентрических исследованиях	327
Селиверстова Е.И.	Молоко и мёд: жизнь и судьба героев Марины Степновой сквозь призму съедобного	334
Трушев А.К., Кабышев Б. Б., Каришжанова Г.Т., Жумадилова Ш.Т.	Литературный язык поэтов XV-XVII веков	344

ДИСКУРСИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Кадырбекова П.К.	Речевой акт «SICH ENTSCHULDIGEN/КЕЧИРИМ СУРОО» в немецком и кыргызском языках	350
Калиева К.А.	Визуальная поэзия: перевод произведения «Лебедь и тень» Джона Холландера	356
Найманова Ч.К.	К вопросу о когнитивном подходе к исследованию дискурса	363
Титаренко Т.В.	Этногерменевтика и этнориторика: подходы к изучению немецкой речевой коммуникации	370
Хлыпенко Г.Н., Шамбеталиева Х.М.	Александр Никитенко как поэт-палиндромист	373
	Памфлет как вид сатирического жанра публицистики (на примере газеты «МК-Кыргызстан» и веб-сайта akipress.org)	382

ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Буряченко Т.Н.	Роль языка и ментальности в обучении русскому языку как неродному	390
Герфанова Э.Ф.	Лингвокультурологический подход в обучении иностранному языку	396

Ерназарова З.Ш.	Национальные лингвокультурные концепты и проблемы обучения казахскому языку	402
Есенова К.У.	Личность журналиста на казахском радио	408
Константинова Е.С., Раздуб А.В.	Основные характеристики лексической и терминологической сочетаемости	416
Кочкомбаева К.Т.	Использование игровых технологий на уроках иностранного языка	423
Бакашова Г.К.	Двусторонние номинации в сопоставительном аспекте (на материале русского и китайского языков)	428
Криницкая М.Ю.	Принципы отбора и лингводидактического описания жанров речи в преподавании РКИ	435
Рахметова Р.С.	Роль когнитивных исследований в образовательном процессе	441
Серикказыкызы Акбота	Морфологические особенности армяно-кыпчакского памятника «ТӨРЕ БІТІГ»	448
Солейник В.В.	Соматические фразеологизмы, выражающие положительные эмоциональные состояния человека (на материале русского и китайского языков)	453
Тургалеева А.Т.	Казахский язык: языковая политика семьи и мотивация ...	461
Чаканова С.Д.	Методическая характеристика технологии обучения русскому языку как иностранному	467
	Список трудов профессора Замиры Касымбековны Дербишевой	474
	Содержание	483

Книжные новинки, изданные под ред. проф. М.В.Лад. Пименовой:

1. Вестник Кемеровского государственного университета. Серия Филология / Науч. ред. М.В. Пименова. – Кемерово, 2002. – Вып. 4 (12).
2. Концепт. Образ. Понятие. Символ: коллективная монография: к 70-летию проф. В.В. Колесова / Отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово: ИПК «Графика», 2003. – 276 с.

Серия «Этногерменевтика и этнориторика»:

- 1) Этногерменевтика: грамматические и семантические проблемы / отв. ред. Е.А. Пименов, Х. Бартель. – Кемерово: Кузбассвуиздат; Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 1998. (Серия «Этногерменевтика и этнориторика». Вып. 1).
- 2) Этногерменевтика и языковая картина мира: тезисы докладов I междунар. конф. (Кемерово, 27-28 июня 1998 г.). – Кемерово: КемГУ, 1998. (Серия «Этногерменевтика и этнориторика». Вып. 2).
- 3) Этногерменевтика: фрагменты языковой картины мира / отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. – Кемерово: Кузбассвуиздат; Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 1999. (Серия «Этногерменевтика и этнориторика». Вып. 3).
- 4) Этногерменевтика: некоторые подходы к проблеме / отв. ред. М.В. Пименова, Е.А. Пименов. – Кемерово: Кузбассвуиздат, 1999. (Серия «Этногерменевтика и этнориторика». Вып. 4).
- 5) Пименова М.В. Этногерменевтика языковой наивной картины внутреннего мира: монография. – Кемерово: Кузбассвуиздат; Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 1999. (Серия «Этногерменевтика и этнориторика». Вып. 5).
- 6) Sprechen und Handeln in Kulturen/ Hrsg. H.Barthel. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2001. (Reihe «Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik». Bd. 6).
- 7) Mentalität. Konzept. Gender / Hrsg. von E.A.Pimenov, M.V.Pimenova. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2000.350 S. (Reihe «Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik». Bd. 7).
- 8) Sprache. Kultur. Mensch. Ethnie / Hrsg. von M.V. Pimenova. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2002. – 336 S. (Reihe «Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik». Bd. 8).
- 9) Mentalität und Mentales / Hrsg. von E.A. Pimenov, M.V. Pimenova. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2003. 250 S. (Reihe «Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik». Bd. 9).
- 10) Ethnohermeneutik und Anthropologie / Hrsg. von E.A. Pimenov, M.V. Pimenova. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2004. 644 S. (Reihe «Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik». Bd. 10).
- 11) Welt in der Sprache / Hrsg. von E.A. Pimenov, M.V. Pimenova. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2005. – 540 S. (Reihe «Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik». Bd. 11).

Серия «Филологический сборник»:

- 1) Филологический сборник / отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. Кемерово: КемГУ, 2000. 103 с.
- 2) Филологический сборник / отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово: Комплекс «Графика», 2002. – Вып. 2. 236 с.
- 3) Язык. Культура. Человек. Этнос / отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово: Комплекс «Графика». – 204 с. (Серия «Филологический сборник. Выпуск 3»).
- 4) Человек и его язык / отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. – Кемерово: Комплекс «Графика», 2003. 211 с. (Серия «Филологический сборник». Вып. 4).
- 5) Язык. История. Культура: сборник научных трудов, посвященный 50-летию Кемеровского государственного университета и 25-летию юбилею кафедры исторического языкознания и славянских языков КемГУ / отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово: Комплекс «Графика», 2003. 299 с. (Серия «Филологический сборник. Вып. 5»).
- 6) Мир и язык / отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. – Кемерово: Комплекс «Графика», 2005. 213 с. (Серия «Филологический сборник». Вып. 6).
- 7) Грамматика. Семантика. Концептология / отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. Кемерово: Графика, 2005. 242 с. (Серия «Филологический сборник». Вып. 7).
- 8) Изменяющаяся Россия: Новые парадигмы и новые решения в лингвистике: материалы I Международной научной конференции (Кемерово, 29-31 августа 2006 г.): в 4-х частях / отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. – Кемерово, 2006. (Серия «Филологический сборник». Вып. 8).
- 9) Концептосфера и языковая картина мира / отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово: КемГУ, 2006. 303 с. (Серия «Филологический сборник». Вып. 9).
- 10) Политика в зеркале языка и культуры: сборник научных статей, посвященный 60-летию юбилею проф. А.П. Чудинова; отв. ред. М.В. Пименова. – Москва: ИЯ РАН, 2010. 573 с. (Серия «Филологический сборник». Вып. 10).
- 11) Концептуальные и семантико-грамматические исследования: памяти проф. Евгения Александровича Пименова: сборник научных статей; отв. ред. М.В. Пименова. – Москва: ИЯ РАН, 2011. – 828 с. (Серия «Филологический сборник». Вып. 11).

7. Денисова Л.Г. Использование игровых элементов на начальном этапе обучения английскому языку // Ин.яз. в shk. – год, №4. – С. 26-27.
8. Дворник М.В. Игра и игровая ситуация на начальном и среднем ступенях обучения // Иностранные языки в школе. – 1980, № 6.
9. Коптелова И.Е. Игры со словами // Иностранные языки в школе. – 2003, №1.
10. Паросова И.А. Игра на уроках немецкого языка // Иностранные языки в школе. – 2003, № 4.

References

1. Anikeeva, N. P. Vospitanie igroj / N. P. Anikeeva. – M.: Prosveshchenie.
2. Alesina E. V. Uchebnye igry na urokah anglijskogo yazyka // Inostrannye yazyki v shkole. – 1987, № 4.
3. Bacharov L.N. Iгры na urokah anglijskogo yazyka na nachal'noj i srednej stupenyah obucheniya // In.yaz. v shk. – 1996, №3. – S. 66-68.
4. Vygodskij, L. S. Igra i ee rol' v psichicheskom razvitii rebenka.
5. Gal'skova, N. D., Gez, N. I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika / N. D. Gal'skova, N. I. Gez. – M.: Izdatel'skij centr «Akademiya», 2005.
6. Gladilina I.P. Nekotorye priemy raboty na urokah anglijskogo yazyka v nachal'noj shkole // Inostrannye yazyki v shkole. – 2003, № 3.
7. Denisova L.G. Ispol'zovanie igrovyyh ehlementov na nachal'nom ehtape obucheniya anglijskomu yazyku // In.yaz. v shk. – god, №4. – S. 26-27.
8. Dvornik M.V. Igra i igrovaya situaciya na nachal'nom i srednem stupenyah obucheniya // Inostrannye yazyki v shkole. – 1980, № 6.
9. Koptelova I.E. Iгры so slovami // Inostrannye yazyki v shkole. – 2003, №1.
10. Parosova I.A. Igra na urokah nemeckogo yazyka // Inostrannye yazyki v shkole. – 2003, № 4.

УДК 81'23

М.Ю. Криницкая
Владивосток, Россия

ДВУСТОРОННИЕ НОМИНАЦИИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация. В статье анализируется и сопоставляется употребление зооморфизмов и названий неодушевленных предметов как вида двусторонних номинаций в русском и китайском языках в устной речи. Описываемые языковые единицы отображают визуальные и ментальные свойства людей, характеризуются определенной частотностью использования и национальной детерминированностью. Выполненное в сопоставительном аспекте исследование дополняет данные словарей русского языка и знакомит с национально-культурной спецификой двусторонних номинаций и фонемными знаниями представителей Китая.

Ключевые слова: двусторонние номинации, ассоциативный эксперимент, зоомор-

M.Yu. Krinitckaya
Vladivostok, Russia

DOUBLE-SIDED NAMING UNITS IN COMPARATIVE ASPECT (A CASE STUDY OF THE RUSSIAN AND CHINESE)

Abstract. This article analyzes and compares use of zoomorphisms and inanimate objects names as type of double-sided naming units in the Russian and Chinese in oral speech. The described language units display visual and mental properties of people. The double-sided naming units are characterized by a certain rate of use and national determinancy. The executed in comparative aspect research supplements data of Russian dictionaries and acquaints with national and cultural specifics of the double-sided naming units and background knowledge of Chinese representatives.

Key words: double-sided naming units, associative experiment, zoomorphisms, oral

физмы, устная речь, национальная детерминированность, предикативно-характеризующее значение.

Сведения об авторе: Криницкая Марина Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка
Место работы: Владивостокский государственный университет экономики и сервиса (ВГУЭС).

speech, national determinancy, the predicative characterizing meaning.

About the author: Krinitckaya Marina Yuryevna, Candidate of Philological Sciences, Docent of the Department of the Russian Language
Place of employment: Vladivostok State University of Economics and Service (VSUES).

Контактная информация: 690014, ДФО, Приморский край, г. Владивосток, ул. Гоголя 41, ауд. 5516.

e-mail: Marina.Krinitckaya@vvsu.ru

Общеизвестно, что человек и окружающее его общество являются продуктами продолжительного формирования и развития истории, они аккумулируют в себе совокупный опыт предшественников, а связующей частью между поколениями и хранилищем подобного коллективного опыта выступает национальный язык.

Многообразие лексических значений тех или иных слов весьма широко представлено в первую очередь в разговорной речи. Именно в разговорной речи, обладающей яркой выразительностью с сопутствующей ей эмоциональностью, при визуальной и ментальной характеристике личности употребляются эмоционально-экспрессивные имена существительные, обозначающие названия животных (зооморфизмы, зооименования и т.п.), а также лексемы, называющие окружающие нас в реальной действительности неодушевленные предметы.

Вслед за Д.Б. Гудковым изучаемые языковые единицы относим к двусторонним именам или номинациям. К ним исследователь приписывает имена, способные в одних ситуациях выступать как общие, а в других – как индивидуальные [1, с. 74].

Подобные номинации, употреблённые в предикативно-характеризующем значении, придают устной речи особую яркость и красочность. Это достигается тем, что в основе их создания зачастую используется удачно подмеченное сравнение или метафора. Лексические значения подобных слов могут быть схожи в разных языках, а могут и различаться. Чтобы проанализировать, как используются двусторонние языковые единицы в устной коммуникации, был проведён направленный ассоциативный эксперимент, который позволил выявить, как реализуются компоненты языкового сознания носителей русского и китайского языков.

В рамках исследования были опрошены молодые носители языка, учащиеся Владивостокского государственного университета экономики и сервиса (ВГУЭС). В опросе приняло участие 300 человек: 150 русских и 150 китайских студентов. В разработанных нами заранее анкетах опрашиваемые

мым следовало закончить фразу и написать одно слово-реакцию на соответствующее слово-стимул: «Если человека называют ... (корова, тряпка и т.д.), то он ... (какой?)».

Стоит отметить немаловажный факт: значения анализируемых в работе языковых единиц в определённой степени описаны в толковых словарях русского языка, в Русском семантическом словаре в разделе «Названия лиц», в Русском ассоциативном словаре, а также в некоторых других справочных изданиях (например, в лингвокультурологическом словаре «Русское культурное пространство»). Наша работа может послужить неким дополнением вышеуказанных словарей, так как в ней актуализируются не указанные в словарях значения двусторонних номинаций, зафиксированные молодыми носителями русского и китайского языков. А также данное исследование позволяет познакомиться с культурными представлениями, отражёнными в китайском языке.

В результате проведённого анкетирования выделяются три группы слов-стимулов, которые описывают характеристики человека и функционируют в устной речи носителей русского и китайского языков. При описании материала в некоторых случаях для объяснения визуальных и ментальных качеств человека, а также реалий китайской культуры привлекались объяснения респондентов.

К первой группе относятся двусторонние номинации, значения которых совпадают в обоих языках.

Словом *Пчела* (蜜蜂, mífēng) в предикативно-характеризующем значении и русские, и китайцы называют трудолюбивого человека.

В большей или меньшей степени в сознании русского и китайца лексема *Голубь* (鸽子, gēzi) ассоциируется с мирным человеком.

Носители русского и китайского языков словом *Лиса* (狐狸, húli) называют хитрого человека, чаще всего женщину. В китайском языке есть выражения, в которых тем или иным образом говорится о «лисий хитрости»: 狐假虎威 (hú jiǎ hǔ wēi) – пользоваться чужим авторитетом (дословно «лиса пользуется могуществом тигра») [3].

Змея (蛇, shé) – данная номинация ассоциируется со злым и коварным человеком в русском и китайском языке.

Двусторонним именованием *Тигр* (老虎, lǎohǔ) и русские, и китайцы называют свирепого, лютого, злого и грозного человека. Ср. в русском языке – «*Наброситься на кого-нибудь как тигр* (яростно)» [2]; «броситься на врага, как тигр» (象猛虎一样扑向敌人) [3].

С помощью двусторонней номинации *Лев* (狮子, shīzi) характеризуется сильный, властный и «плотый» человек. На формирование данного значения в китайском языке влияют религиозные представления. Как известно, лев в буддизме символизирует власть и грозность. До сих пор по обеим сто-

ронам у входа в буддийские храмы расположены каменные львы, символизирующие справедливость и власть.

Среди наименований неодушевленных предметов отмечается только одно совпадение: *Бревно* (木头, yuánmù). Таким двусторонним именем называют тупого, негибкого, неподвижного человека.

Ко второй группе примыкают слова, значения которых частично совпадают в русском и китайском языках.

Двусторонняя номинация *Собака* (狗, gǒu) ассоциируется у носителей обоих языков с «верным и преданным человеком». Хотя в русском языке отмечаются и другие значения: 1. «злой, грубый человек»; 2. «знаток, ловкий в каком-нибудь деле человек (прост.)» [2]. Таким образом, в данном случае необходимо подчеркнуть многозначность культурных коннотаций: в одном слове содержатся сразу две противоположные окраски (положительная и отрицательная).

Обозначая кого-либо словом *Лебедь* (天鹅, tiāné) носители русского и китайского языка полагают, что это красивый, прекрасный и изящный человек, хотя существуют и дополнительные значения – для русских – это «верный», а для китайцев – «высокомерный» человек.

Русские и китайцы ассоциируют лексему *Воробей* (麻雀, máquè) с человеком маленького роста. Однако китайцы дополнительно замечают, что так можно называть и шумного человека. В русском же языке так можно именовать опытного, бывалого человека: «*Старый или стреляный воробей*» [2].

Русские респонденты отметили, что словом *Волк* (狼, láng) можно назвать злого (злостного, злобного), одинокого и голодного («*Голоден как волк*» [2]) человека. Для китайцев – это в первую очередь злой человек, в анкетах отмечено: «зверский». Однако, в китайском словаре отмечено следующее сочетание: 狼吞虎咽 (láng tun hu yan) – жадно пожирать; жадно наброситься на еду; иметь волчий аппетит (дословно «глотать, как волк, пожирать, как тигр») [3].

Медведь (熊, xióng). Русские так говорят о неуклюжем, неповоротливом человеке, а также о сильном и свирепом. В сознании же носителя китайского языка эта двусторонняя номинация ассоциируется с крепким и ленивым человеком. Более того, так называют человека, который при ходьбе носки ног ставит вовнутрь. В китайском языке для подобного обозначения используется иероглиф «Л» (lǎ), то есть данное явление ещё выражается и графически. Таким образом, для китайцев образ медведя всегда был связан с представлением о неуклюжести, тупости и грубости. Хорошо известная китайская поговорка «*Медведь кукурузу обрывает*» означает напрасный труд. Говорят, что когда медведь собирает кукурузу, он обрывает один початок и тут же роняет другой.

В Толковом словаре русского языка отмечено, что о человеке, склонному к подражанию другим, гримаснике, кривляке [2] говорят *Обезьяна* (猴子, hóuzi). Носители русского и китайского языка тоже ассоциируют данное двустороннее имя с таким человеком: весёлым, смешным, озорным, клоуном, непоседой. Однако китайские информанты выделяют и дополнительное значение: так можно говорить об умном человеке. Весьма часто в китайском языке один иероглиф может содержать несколько значений. Например, иероглиф «猴 (hou)» может обозначать 1) имя существительное «обезьяна» и 2) прилагательное «ловкий», «шустрый».

Двусторонней номинацией *Бамбук* (竹子, zhúzi) можно называть тупого, глупого человека в русском и китайском языках. В китайском языке тоже есть такое значение; поговорка «У человека пустая голова» это подтверждает. А также носители китайского языка считают, что это высокий худой человек или «несгибаемый» человек. При анализе данной лексики стоит отметить и точку зрения китайского исследователя, лингвиста У Го-хуа. Он полагает, что бамбук не является у русских, как у китайцев, «символом несгибаемости, стойкости характера» [4, с. 8].

Одуванчик (蒲公英, púgōngyīng) – русские респонденты считают, что таким двусторонним именем можно назвать «милого человека». Кроме того, «так можно сказать о человеке с причёской «афро». В Толковом словаре русского языка отмечено, что так говорят о тихом и слабом, обычно старом человеке: «*Старушка божий одуванчик*» [2]. Китайцы считают, что это свободный человек, а также человек, у которого «причёска как одуванчик». Таким образом, актуализируется молодыми носителями языка «индивидуально»-национальное значение слова, отображающего не ментальные черты человека (что, к примеру, отражается в толковых словарях русского языка), а его визуальные качества, в данном случае – наличие пышных волос на голове.

На слово-стимул *Лампочка* (电灯泡, diàndēngpào) от русских респондентов была получена реакция «лысый человек», а также «человек, имеющий странную форму головы». Китайцы же говорят: «У него голова как лампочка», то есть он лысый. Так говорят о причёске монахов, которые служат в монастырях. Это стандартное сравнение в китайском языке.

Словом *Пень* (树桩 shùzhūāng) носители русского и китайского языков именуют «глупого, тупого человека». В китайском языке обнаруживается дополнительный смысл: это и низкий, и толстый человек дополнительно.

Русские говорят *Дуб* (橡树, xiàngshù) о глупом и тупом человеке. Китайцы так называют неумного, а также и высокого и большого человека.

Словом *Ланша* (面条, miàntiáo) русские обозначают худую девушку, а также вялого, слабого человека. Для китайцев это худой, трусливый человек.

И, наконец в третью группу входят двусторонние номинации, смысл которых различается в русском и китайском языках.

Словом *Корова* (牛, niú) носители русского языка именуют «большого человека». Более того, этим двусторонним именем чаще всего называют толстую неуклюжую женщину. Китайцы же называют так «трудолюбивого и безропотного человека».

Двусторонним именем *Свинья* (猪, zhū) русские назовут того, кто поступает низко, подло, а также (грубо) о грязном человеке, неопрятном, неряшливом, неаккуратном: «*Ну и свинья же ты!*» [2]. Китайцы же отметили иные значения данного слова – это «ленивый, тупой, толстый и ненастный человек». В китайском языке есть такое образное сочетание «*ленивая свинья*» (懒猪), дословно обозначающее «ленивая свинья», так говорят о толстяке или лентяе [2].

С помощью лексики *Курица* (鸡, jī) русские называют «глупого, тупого и суегливого человека», чаще молодую глупую и безответственную женщину; в сознании же китайца – это «трудолюбивый и встающий рано человек».

Двусторонним именованием *Мышь* (鼠, shǔ) в русском языке называют тихого и незаметного человека (ср. «*как мышь сидит кто-нибудь*» – очень тихо себя ведёт [2]), а в китайском языке – хитрого, трусливого и воруящего.

Интересно рассмотреть и употребление названий неодушевлённых предметов в этой группе. Если русские студенты с помощью слова *Баишмак* (鞋 xié) называют глупого, тупого человека, то китайские учащиеся ассоциируют это слово с «распущенной женщиной».

Словом *Мешок* (口袋, kǒudài) русские обозначают неповоротливого, неуклюжего человека. Китайцы так говорят о богатом человеке.

Носители русского языка двусторонним именем *Свеча* (蜡烛, làzhú) называют «яркого» человека. В китайском языке часто используется такое стандартное сравнение «*Учитель как свеча*», а также так можно называть отзвучившего человека.

Номинация *Заноза* (刺 cì) с точки зрения носителя русского языка характеризует человека надоедливого и назойливого. Китайцы считают, что такой человек приносит боль, и является придирчивым.

Тряпкой (破布, pòbù) называют бесчувственного человека или того, кто не имеет своего мнения: «*Не мужчина, а тряпка*» (разг., пренебр.) [2]. Для китайцев – это бездарный человек или «дешёвая женщина».

Шляпа (礼帽, màozi) – русские говорят так о простом человеке (простаке). Для китайцев это человек, который имеет высокое положение в обществе. Но в китайском языке есть такое выражение «*зелёная шляпа*» –

«мужчина, которому изменяет жена или девушка. В русском языке такого мужчину называют «рогоносец».

Таким образом, результаты эксперимента позволили выделить три группы слов-стимулов, которые описывают характеристики человека и функционируют в устной речи носителей русского и китайского языков: 1) двусторонние номинации, значения которых совпадают в русском и китайском языках (11.5 %); 2) лексемы, значения которых частично оказываются одинаковыми в обоих языках (33.5 %); 3) двусторонние имена, смысл которых различается (55 %). В большем количестве случаев наблюдается различие в семантике изучаемых двусторонних номинаций. Полагаем, что данное явление связано в первую очередь с тем, что каждый язык обладает своеобразным способом восприятия и отражения мира, создавая свою языковую картину мира.

Как показало исследование, в некоторых случаях обнаруживаются весьма удивительные и непредсказуемые факты. К примеру, среди указанных в анкете двусторонних номинаций нами умышленно было включена лексема-числительное 250 (èr bǎi wǔ), так как в китайском языке, если читать в определённом смысле, она обозначает очень глупого человека, кроме этого, это бранное слово (отвечая на вопросы анкеты, китайские студенты смущались и стеснительно улыбались, когда писали реакцию на это слово-стимул). А также одним из популярных ответов явилось такое объяснение: «такой человек стоит слишком дешево». Русские же студенты думают, что это толстый человек. Хотя в русском языке существует разговорное выражение, в котором используются числительные «два» и «пять», – «два по пять». Ср. «Я в этом два по пять», то есть «я не опытный человек в этом деле».

Общеизвестно, в России и Китае имеется большая разница в истории стран, их культуре и соответственно в языке. Все эти факторы влияют на наше сознание, и данное отражение проявляется в нашей устной речи, то есть одни и те же понятия и характеристики предметов люди разных народов могут описывать по-разному, использовать различные слова и выражения. Важным оказывается и то, что при экстенциональном и интенциональном употреблении двусторонних имен их значения актуализируются, причем мифологическое значение оказывается национально обусловленным. Но иногда лексические значения этих слов могут совпадать. Это видно в нашем эксперименте.

Автор выражает огромную признательность студенту Владивостокского государственного университета экономики и сервиса (ВГУЭС) Лю Юе за помощь в проведении ассоциативного эксперимента.

Литература

1. Гудков, Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности / Д.Б. Гудков. – М.: МГУ, 1999. – 152 с.

2. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова; Российская Академия Наук. Институт русского языка; Российский фонд культуры. – М.: АЗЪ, 1993. [Электронный ресурс]. // URL: <http://ozhegov.info/slovar/> (дата обращения: 07.02.2017).
3. Онлайн и офлайн версия Большого Китайско-Русского словаря: материалы для изучения китайского языка, китайско-русский переводчик. [Электронный ресурс]. // URL: <http://bkrs.info/> (дата обращения: 07.02.2017).
4. У Гоуха Культурная лексикология / У Гоуха. – Харбин: Культура, 1996. – 330 с.

References

1. Gudkov, D.B. Pretsedentnoye imya i problemy pretsedentnosti / D.B. Gudkov. – М.: МГУ, 1999. – 152 s.
2. Ozhegov, S.I. Tolkovyy slovar russkogo yazyka: 72500 slov i 7500 frazeologicheskikh vyrazhenij / S.I. Ozhegov, N.U. Shvedova; Rossijskaya Akademiya Nauk. Institut russkogo yazyka; Rossijskiy fond kultury. – М.: Az, 1993. // URL: <http://ozhegov.info/slovar/>
3. Online i offline versiya Bolshogo Kitajsko-Russkogo slovara: materialy dlya izucheniya kitajskogo yazyka, kitajsko-russkij perevodchik. // URL: <http://bkrs.info/>
4. U Gohua, Kulturnaya leksikologiya / U Gohua. – Harbin: Kultura, 1996. – 330 s.

УДК 81'42

Т.И. Попова

Санкт-Петербург, Россия

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ЖАНРОВ РЕЧИ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ¹

Аннотация. Предлагаются принципы отбора жанров речи в преподавании РКИ, среди которых – учёт социальных ролей, сфер общения, актуальных для изучающих РКИ на определенном уровне, а также характер общения. Предложены принципы лингводидактического описания речевого жанра: 1) фреймовый подход при составлении модели отражения ситуации действительности; 2) сценарный подход при моделировании речевого поведения; 3) вариативность языковых средств с учетом уровня формирования коммуникативной компетенции учащихся.

Ключевые слова: лингводидактическое описание; речевые жанры; преподавание РКИ; принципы отбора; принципы описания

Сведения об авторе: Попова Татьяна

T.I. Popova

St.-Petersburg, Russia

PRINCIPLES OF SELECTION AND LINGUISTIC AND DIDACTIC DESCRIPTION OF SPEECH GENRES IN TEACHING OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The principles for the selection of genres of speech in teaching Russian as foreign language are presented, including taking into account such factors as: social roles, spheres of communication relevant to people studying the Russian at a certain level, as well as the nature of the communication. The following principles of descriptions of the speech genre are offered: 1) frame approach in constructing the model of the situation reflection; 2) scenario approach in modeling the speech behavior; 3) variability of language, taking into account the level of communicative competence of students.

Key words: linguistic and didactic description; speech genres; teaching Russian as foreign language; principles of selection; principles of description

About the author: Popova Tatiana Igo-

¹ Исследование ведется при поддержке фонда «Русский мир» в рамках выполнения проекта «Лингводидактическое описание компетенций в сфере русского языка как иностранного (уровень В2/ТРКИ-2)».